

Act

Chapter 3

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Πέτρος δὲ καὶ Ἰωάννης ἀνέβαινον εἰς τὸ ἱερὸν ἐπὶ τὴν ὥραν τῆς
彼得 -而 -和 约翰 上去 -到 -那 殿 -在 -那 时辰 -那
[G4074](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2491](#) [G0305](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5610](#) [G3588](#)

προσευχῆς, τὴν ἐνάτην.
祷告的 -那 第九
[G4335](#) [G3588](#) [G1766](#)

申初祷告的时候，彼得、约翰上圣殿去。

2 καὶ τις ἀνὴρ, χωλὸς ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ ὑπάρχων, ἐβαστάζετο,
-且 某个 人 瘸的 -从 胎 母亲的 他的 是的 被抬着
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G5560](#) [G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G5225](#) [G0941](#)

ὃν ἐτίθουν καθ' ἡμέραν πρὸς τὴν θύραν τοῦ ἱεροῦ, τὴν λεγομένην
他 他们放 每- 日子 -在 -那 门 -那 殿的 -那 被称为
[G3739](#) [G5087](#) [G2596](#) [G2250](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G2411](#) [G3588](#) [G3004](#)

ᾠραίαν, τοῦ αἰτεῖν ἐλεημοσύνην παρὰ τῶν εἰσπορευομένων εἰς τὸ ἱερόν;
美门 -为了 求 施舍 -从 -那些 进入的 -到 -那 殿
[G5611](#) [G3588](#) [G0154](#) [G1654](#) [G3844](#) [G3588](#) [G1531](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#)

有一个人，生来是瘸腿的，天天被人抬来，放在殿的一个门口（那门名叫美门），要求进殿的人周济。

3 ὃς ἰδὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην μέλλοντας εἰσιέναι εἰς τὸ ἱερόν, ἠρώτα
他 看见了 彼得 -和 约翰 将要 进入 -到 -那 殿 求
[G3739](#) [G3708](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G3195](#) [G1524](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2065](#)

ἐλεημοσύνην λαβεῖν.
施舍 领受
[G1654](#) [G2983](#)

他看见彼得、约翰将要进殿，就求他们周济。

4 ἀτενίσας δὲ Πέτρος εἰς αὐτὸν, σὺν τῷ Ἰωάννῃ, εἶπεν, Βλέψον εἰς
凝视的 -而 彼得 -向 他 -与 -那 约翰 说 看 -向
[G0816](#) [G1161](#) [G4074](#) [G1519](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3004](#) [G0991](#) [G1519](#)

ἡμᾶς.
我们
[G1473](#)

彼得、约翰定睛看他；彼得说：「你看我们！」

5 ὁ δὲ ἐπέιχεν αὐτοῖς, προσδοκῶν τι παρ' αὐτῶν λαβεῖν.
-那 -而 他注意 -给他们 期望的 某事 -从 他们 领受
[G3588](#) [G1161](#) [G1907](#) [G0846](#) [G4328](#) [G5100](#) [G3844](#) [G0846](#) [G2983](#)

那人就留意看他们，指望得着甚么。

6 εἶπεν δὲ Πέτρος, Ἄργύριον καὶ χρυσίον οὐχ ὑπάρχει μοι, ὃ δὲ
 说 -而 彼得 银子 -和 金子 不 属于 -给我 那 -但
[G3004](#) [G1161](#) [G4074](#) [G0694](#) [G2532](#) [G5553](#) [G3756](#) [G5225](#) [G1473](#) [G3739](#) [G1161](#)
 ἔχω, τοῦτό σοι δίδωμι: ἐν τῷ ὀνόματι Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Ναζωραίου,
 我有的 这 -给你 我给 -在 -那 名 肆稣 基督 -那 拿撒勒人的
[G2192](#) [G3778](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G3480](#)
 [ἔγειρε καὶ] περιπάτει!
 起来 -且 行走吧
[G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

彼得说：「金银我都没有，只把我所有的给你：我奉拿撒勒人耶稣基督的名，叫你起来行走！」

7 καὶ πιάσας αὐτὸν τῆς δεξιᾶς χειρὸς, ἤγειρεν αὐτόν; παραχρῆμα δὲ
 -且 抓住了 他 -那 右的 手 他扶起了 他 立刻 -而
[G2532](#) [G4084](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1188](#) [G5495](#) [G1453](#) [G0846](#) [G3916](#) [G1161](#)
 ἐστερεώθησαν αἱ βάσεις αὐτοῦ, καὶ τὰ σφυδρά.
 坚固了 -那 脚掌 他的 -和 -那 脚踝
[G4732](#) [G3588](#) [G0939](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4974](#)

于是拉着他的右手，扶他起来；他的脚和踝子骨立刻健壮了，

8 καὶ ἐξαλλόμενος, ἔστη καὶ περιεπάτει, καὶ εἰσῆλθεν σὺν αὐτοῖς εἰς
 -且 跳跃的 他站立 -且 他行走 -且 他进入 -与 他们 -到
[G2532](#) [G1814](#) [G2476](#) [G2532](#) [G4043](#) [G2532](#) [G1525](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1519](#)
 τὸ ἱερόν, περιπατῶν, καὶ ἀλλόμενος, καὶ αἰνῶν τὸν Θεόν.
 -那 殿 行走的 -且 跳跃的 -且 赞美的 -那 神
[G3588](#) [G2411](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0242](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

就跳起来，站着，又行走，同他们进了殿，走着，跳着，赞美神。

9 καὶ εἶδεν πᾶς ὁ λαὸς αὐτὸν περιπατοῦντα καὶ αἰνοῦντα τὸν Θεόν.
 -且 看见了 所有的 -那 民 他 行走的 -且 赞美的 -那 神
[G2532](#) [G3708](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G4043](#) [G2532](#) [G0134](#) [G3588](#) [G2316](#)

百姓都看见他行走，赞美神；

10 ἐπεγίνωσκον δὲ αὐτόν, ὅτι οὗτος ἦν ὁ πρὸς τὴν ἐλεημοσύνην
 他们认出 -而 他 因为 这人 是 -那 -为了 -那 施舍
[G1921](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1654](#)
 καθήμενος ἐπὶ τῇ Ὠραία Πύλῃ τοῦ ἱεροῦ; καὶ ἐπλήσθησαν θάμβους καὶ
 坐的 -在 -那 美 门 -那 殿的 -且 被充满了 惊奇 -和
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5611](#) [G4439](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G4130](#) [G2285](#) [G2532](#)
 ἐκστάσεως ἐπὶ τῷ συμβεβηκότι αὐτῷ.
 惊恐 -对 -那 发生的事 -给他
[G1611](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4819](#) [G0846](#)

认得他是那素常坐在殿的美门口求周济的，就因他所遇着的事满心希奇、惊讶。

11 Κρατοῦντος δὲ αὐτοῦ τὸν Πέτρον καὶ τὸν Ἰωάννην, συνέδραμεν πᾶς
 抓着的 -而 他 -那 彼得 -和 -那 约翰 跑来了 所有的
[G2902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4074](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2491](#) [G4936](#) [G3956](#)
 ὁ λαὸς πρὸς αὐτοὺς ἐπὶ τῇ στοᾷ τῇ καλουμένῃ Σολομώντος, ἔκθαμβοι.
 -那 民 -向 他们 -在 -那 廊 -那 被称为 所罗门的 极惊的
[G3588](#) [G2992](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4745](#) [G3588](#) [G2564](#) [G4672](#) [G1569](#)

那人正在称为所罗门的廊下，拉着彼得、约翰；众百姓一齐跑到他们那里，很觉希奇。

- 12 ἰδὼν δὲ, ὁ Πέτρος ἀπεκρίνατο πρὸς τὸν λαόν, ἄνδρες, Ἰσραηλίται,
 看见了 -而 -那 彼得 回答了 -对 -那 民 人啊 以色列人
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4074](#) [G0611](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0435](#) [G2475](#)
- τί θαυμάζετε ἐπὶ τούτῳ; ἢ ἡμῖν τί ἀτενίζετε, ὡς ἰδία δυνάμει
 为什么 你们奇怪 -对 这 或 -对我们 为什么 你们凝视 仿佛 自己的 能力
[G5101](#) [G2296](#) [G1909](#) [G3778](#) [G2228](#) [G1473](#) [G5101](#) [G0816](#) [G5613](#) [G2398](#) [G1411](#)
- ἢ εὐσεβεῖα πεποιηκόσιν τοῦ περιπατεῖν αὐτόν;
 或 虔诚 使的 -以致于 行走 他
[G2228](#) [G2150](#) [G4160](#) [G3588](#) [G4043](#) [G0846](#)

彼得看见，就对百姓说：「以色列人哪，为甚么把这事当作希奇呢？为甚么定睛看我们，以为我们凭自己的能力和虔诚使这人行走呢？」

- 13 ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ, καὶ [ὁ θεὸς] Ἰσαὰκ, καὶ [ὁ θεὸς] Ἰακώβ, ὁ
 -那 神 亚伯拉罕的 -和 -那 神 以撒的 -和 -那 神 雅各的 -那
[G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2384](#) [G3588](#)
- Θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ἐδόξασεν τὸν Παῖδα αὐτοῦ, Ἰησοῦν, ὃν ὑμεῖς
 神 -那 父亲 我们的 荣耀了 -那 仆人 他的 肆稣 他 你们
[G2316](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G1392](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G2424](#) [G3739](#) [G4771](#)
- μὲν παρεδώκατε, καὶ ἠρνήσασθε κατὰ πρόσωπον Πιλάτου, κρίναντος ἐκείνου
 确实 交付了 -且 否认了 -在面前 面 彼拉多的 判定的 那人
[G3303](#) [G3860](#) [G2532](#) [G0720](#) [G2596](#) [G4383](#) [G4091](#) [G2919](#) [G1565](#)
- ἀπολύειν.
 释放
[G0630](#)

亚伯拉罕、以撒、雅各的神，就是我们列祖的神，已经荣耀了他的仆人（或译：儿子）耶稣；你们却把他交付彼拉多。彼拉多定意要释放他，你们竟在彼拉多面前弃绝了他。

- 14 ὑμεῖς δὲ τὸν Ἅγιον καὶ Δίκαιον ἠρνήσασθε, καὶ ἠτήσασθε ἄνδρα, φονέα
 你们 -而 -那 圣的 -和 义的 否认了 -且 求了 人 凶手
[G4771](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2532](#) [G1342](#) [G0720](#) [G2532](#) [G0154](#) [G0435](#) [G5406](#)
- χαρισθῆναι ὑμῖν;
 被赠给 -给你们
[G5483](#) [G4771](#)

你们弃绝了那圣洁公义者，反求着释放一个凶手给你们。

- 15 τὸν δὲ Ἀρχηγὸν τῆς ζωῆς ἀπεκτείνετε, ὃν ὁ Θεὸς ἠγείρεν ἐκ
 -那 -而 创始者 -那 生命的 你们杀了 他 -那 神 复活了 -从
[G3588](#) [G1161](#) [G0747](#) [G3588](#) [G2222](#) [G0615](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1453](#) [G1537](#)
- νεκρῶν. οὗ ἡμεῖς μάρτυρές ἐσμεν.
 死人中 对此 我们 见证人 是
[G3498](#) [G3739](#) [G1473](#) [G3144](#) [G1510](#)

你们杀了那生命的主，神却叫他从死里复活了；我们都是为这事作见证。

16 καὶ ἐπὶ τῇ πίστει τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ, τοῦτον ὃν θεωρεῖτε καὶ
 -且 -在 -那 信心 -那 名 他的 这位 他 你们看见的 -且
[G2532](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2334](#) [G2532](#)

οἶδατε ἐστερέωσεν; τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἡ πίστις ἡ δι' αὐτοῦ,
 认识的 使坚固了 -那 名 他的 -且 -那 信心 -那 借着 他
[G1492](#) [G4732](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3588](#) [G1223](#) [G0846](#)

ἔδωκεν αὐτῷ τὴν ὀλοκληρίαν ταύτην, ἀπέναντι πάντων ὑμῶν.
 给了 -给他 -那 完全健康 这 -在面前 所有的 你们
[G1325](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3647](#) [G3778](#) [G0561](#) [G3956](#) [G4771](#)

我们因信他的名，他的名便叫你们所看见所认识的这人健壮了；正是他所赐的信心，叫这人在你们众人面前全然好了。

17 καὶ νῦν, ἀδελφοί, οἶδα ὅτι κατὰ ἄνοιαν ἐπράξατε, ὡσπερ καὶ οἱ
 -且 现在 弟兄啊 我知道 因为 -按着 无知 你们行了 正如 -也 -那
[G2532](#) [G3568](#) [G0080](#) [G1492](#) [G3754](#) [G2596](#) [G0052](#) [G4238](#) [G5618](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄρχοντες ὑμῶν;
 官长 你们的
[G0758](#) [G4771](#)

弟兄们，我晓得你们做这事是出于不知，你们的官长也是如此。

18 ὁ δὲ Θεὸς ἃ προκατήγγειλεν διὰ στόματος πάντων τῶν προφητῶν,
 -那 -而 神 那些 预先宣告的 借着 口 所有的 -那 先知
[G3588](#) [G1161](#) [G2316](#) [G3739](#) [G4293](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4396](#)

παθεῖν τὸν Χριστὸν αὐτοῦ, ἐπλήρωσεν οὕτως.
 受苦 -那 基督 他的 应验了 如此
[G3958](#) [G3588](#) [G5547](#) [G0846](#) [G4137](#) [G3779](#)

但神曾藉众先知的口，预言基督将要受害，就这样应验了。

19 μετανοήσατε οὖν καὶ ἐπιστρέψατε, πρὸς τὸ ἐξαλειφθῆναι ὑμῶν τὰς
 悔改吧 于是 -且 回转吧 -为了 -那 被涂抑 你们的 -那
[G3340](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1994](#) [G4314](#) [G3588](#) [G1813](#) [G4771](#) [G3588](#)

ἁμαρτίας,
 罪
[G0266](#)

所以，你们当悔改归正，使你们的罪得以涂抹，

20 ὅπως ἂν ἔλθωσιν καιροὶ ἀναψύξεως ἀπὸ προσώπου τοῦ Κυρίου, καὶ
 以至于 -当 来到 时期 恢复的 -从 面 -那 主的 -且
[G3704](#) [G0302](#) [G2064](#) [G2540](#) [G0403](#) [G0575](#) [G4383](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2532](#)

ἀποστείλῃ τὸν προκεχειρισμένον ὑμῖν, Χριστὸν Ἰησοῦν.
 他差遣 -那 预定的 -给你们 基督 肆稣
[G0649](#) [G3588](#) [G4400](#) [G4771](#) [G5547](#) [G2424](#)

这样，那安舒的日子就必从主面前来到；主也必差遣所预定给你们的基督（耶稣）降临。

21 ὃν δεῖ οὐρανὸν μὲν δέξασθαι, ἄχρι χρόνων ἀποκαταστάσεως πάντων, ὧν
 他 必须 天 确实 接受 直到 时候 复兴 万物的 那些
[G3739](#) [G1163](#) [G3772](#) [G3303](#) [G1209](#) [G0891](#) [G5550](#) [G0605](#) [G3956](#) [G3739](#)

ἐλάλησεν ὁ Θεὸς διὰ στόματος τῶν ἁγίων ἀπ' αἰῶνος αὐτοῦ προφητῶν.
 说的 -那 神 借着 口 -那 圣的 -从 万代 他的 先知
[G2980](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1223](#) [G4750](#) [G3588](#) [G0040](#) [G0575](#) [G0165](#) [G0846](#) [G4396](#)

天必留他，等到万物复兴的时候，就是神从创世以来、藉着圣先知的口所说的。

22 Μωϋσῆς μὲν εἶπεν, ὅτι Προφήτην ὑμῖν ἀναστήσει Κύριος ὁ Θεὸς
 摩西 确实 说 因为 先知 -给你们 要兴起 主 -那 神
[G3475](#) [G3303](#) [G3004](#) [G3754](#) [G4396](#) [G4771](#) [G0450](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#)

[ὕμῶν] ἐκ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, ὡς ἐμέ: αὐτοῦ ἀκούσεσθε κατὰ πάντα,
 你们的 -从 -那 弟兄 你们的 像 我 他的 你们要听 -按照 一切
[G4771](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0080](#) [G4771](#) [G5613](#) [G1473](#) [G0846](#) [G0191](#) [G2596](#) [G3956](#)

ὅσα ἂν λαλήσῃ πρὸς ὑμᾶς.
 凡 -当 他说 -对 你们
[G3745](#) [G0302](#) [G2980](#) [G4314](#) [G4771](#)

摩西曾说：『主—神要从你们弟兄中间给你们兴起一位先知像我，凡他向你们所说的，你们都要听从。』

23 ἔσται δὲ πᾶσα ψυχὴ ἥτις, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ τοῦ προφήτου ἐκείνου,
 要是 -而 每一个 灵魂 那 若 不 听从 -那 先知 那
[G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G5590](#) [G3748](#) [G1437](#) [G3361](#) [G0191](#) [G3588](#) [G4396](#) [G1565](#)

ἐξολεθρευθήσεται ἐκ τοῦ λαοῦ.
 要被灭绝 -从 -那 民中
[G1842](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2992](#)

凡不听从那先知的，必要从民中全然灭绝。』

24 καὶ πάντες δὲ οἱ προφῆται ἀπὸ Σαμουήλ, καὶ τῶν καθεξῆς, ὅσοι
 -且 所有的 -而 -那 先知 -从 撒母耳 -且 -那些 以后的 凡
[G2532](#) [G3956](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4396](#) [G0575](#) [G4545](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2517](#) [G3745](#)

ἐλάλησαν, καὶ κατήγγειλαν τὰς ἡμέρας ταύτας.
 说的 -也 宣告了 -那 日子 这些
[G2980](#) [G2532](#) [G2605](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#)

从撒母耳以来的众先知，凡说预言的，也都说到这些日子。

25 ὑμεῖς ἐστε οἱ υἱοὶ τῶν προφητῶν, καὶ τῆς διαθήκης ἧς «ὁ Θεὸς»
 你们 是 -那 儿子 -那 先知的 -和 -那 约 那 -那 神
[G4771](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1242](#) [G3739](#) [G3588](#) [G2316](#)

διέθετο πρὸς τοὺς πατέρας ὑμῶν, λέγων πρὸς Ἀβραάμ, Καὶ ἐν τῷ
 立的 -与 -那 父亲 你们的 说 -对 亚伯拉罕 -且 -在 -那
[G1303](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0011](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#)

σπέρματί σου ἐνευλογηθήσονται πᾶσαι αἱ πατριαὶ τῆς γῆς.
 后裔 你的 要被祝福 所有的 -那 家族 -那 地的
[G4690](#) [G4771](#) [G1757](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3965](#) [G3588](#) [G1093](#)

你们是先知的子孙，也承受神与你们祖宗所立的约，就是对亚伯拉罕说：『地上万族都要因你的后裔得福。』

26 ὑμῖν πρῶτον, ἀναστήσας ὁ Θεὸς τὸν Παῖδα αὐτοῦ, ἀπέστειλεν αὐτόν,
 -给你们 首先 兴起的 -那 神 -那 仆人 他的 差遣了 他
[G4771](#) [G4412](#) [G0450](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G3816](#) [G0846](#) [G0649](#) [G0846](#)

εὐλογοῦντα ὑμᾶς ἐν τῷ ἀποστρέφειν ἕκαστον ἀπὸ τῶν πονηριῶν ὑμῶν.
 祝福的 你们 -在 -那 转离 各人 -从 -那 恶行 你们的
[G2127](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0654](#) [G1538](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4189](#) [G4771](#)

神既兴起他的仆人（或译：儿子），就先差他到你们这里来，赐福给你们，叫你们各人回转，离开罪恶。」